

LESSON 4

Translation/Interpretation
techniques

СЕГОДНЯ НА УРОКЕ

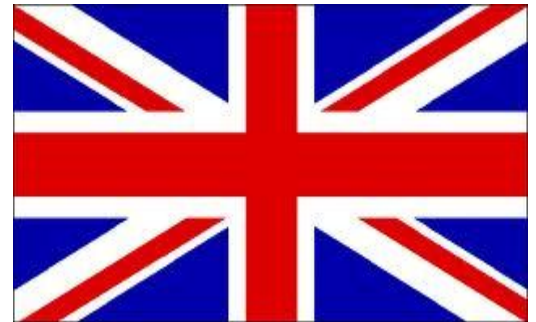
- **Американизмы**
 - **Тренировочные упражнения**
 - **Аудирование с элементами теста**
 - **Закрепление изученного материала на примере текста**
-

AMERICAN ENGLISH or AMERICAN LANGUAGE

- English is one language that separates the two nations



VS



AMERICAN ENGLISH

РАЗЛИЧИЯ

- Орфография
 - Грамматика
 - Лексика
 - Идиомы
 - Пунктуация
-

AMERICAN ENGLISH

Различия в грамматике. Упрощения в употреблении форм.

- They just left.



- They have just left.



AMERICAN ENGLISH

Различия в грамматике. Игнорирование
правила согласования времен.

- He said he is feeling bad.



- He said he was feeling bad.



AMERICAN ENGLISH

Различия в грамматике. Использование
некоторых глаголов.

■ Let's not do it.



■ Do not let us do it.



AMERICAN ENGLISH

Различия в грамматике. Игнорирование
should в придаточной части.

- It is important that they correct the mistakes.



- It is important that they should correct the mistakes.





ПРЕДЛОГИ



- On the street
- Fill out a form
- Be oriented at
- On weekends
- In the street
- Fill in a form
- Be oriented to
- At weekends



Формы прошедшего причастия



- get-got-gotten
- strike-struck-stricken
- learn-learned-learned
- smell-smelled-smelled
- get-got-got
- strike-struck-struck
- learn-learnt-learnt
- smell-smelt-smelt



Орфография. Экономия букв



- Catalog
- Dialog
- Center
- Check
- Defense
- Judgment
- License
- Program
- Traveling

- Catalogue
- Dialogue
- Centre
- Cheque
- Defence
- Judgement
- Lisence
- Programme
- Travelling



Лексика. Расхождения



- Battery
- Antenna
- Fall
- Cookie
- Ticket office
- Shades
- Downtown
- Drugstore
- Accumulator
- Aerial
- Autumn
- Biscuit
- Booking office
- Blinds
- City centre
- Chemist's



Лексика. Расхождения



- Movies
- Bus
- Closet
- Physician
- Flat
- First floor
- Vacation
- Elevator
- Cinema
- Coach
- Cupboard
- Doctor
- Apartment
- Ground floor
- Holiday
- Lift



Лексика. Расхождения



- Truck
- Sidewalk
- Gas
- Oatmeal
- Railroad
- Store
- Pants
- Subway/Metro
- Lorry
- Pavement
- Petrol
- Porridge
- Railway
- Shop
- Trousers
- Underground



Фразеология. Расхождения



- In high gear
- To make a long story short
- Get a pink slip

- In top gear
- To cut a long story short
- Get one's cards

Фразеологизмы,
характерные для
американского английского



- Be from Missouri
- Chew the fat
- Drop the ball
- Feel like two cents
- Johnny-on-the spot
- Lately-come-lately
- Быть скептиком
- Сплетничать
- Совершить глупую ошибку
- Плохо себя чувствовать
- Мальчик на побегушках
- Новичок

Фразеологизмы, характерные для британского английского



- Dutch courage
- Be mean with money
- Carry the can
- Come to a sticky end
- Get the push
- Higgledy-piggledy
- Send smb. away with a plea in the ear
- Пьяная удаль
- Быть жадным до денег
- Нести ответственность
- Плохо закончить
- Быть уволенным
- Тяп-ляп
- Проучить

